



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2020/2021

Nº de proyecto 219

Creación de una red de centros docentes para la aplicación, evaluación y difusión de un método innovador cognitivo-constructivista de iniciación al aprendizaje de lenguas con aplicación al latín y alemán

Responsable del proyecto:  
Manuel Márquez Cruz

Facultad de Filología

Departamento Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

**El objetivo general** del proyecto es crear una red de instituciones docentes y de profesores que evalúen, implanten y difundan el uso de un modelo de espacio autoformativo virtual de iniciación al aprendizaje de lenguas declinable

La consecución de este objetivo conlleva la realización de los siguientes objetivos específicos:

**Objetivo específico 1.** Creación de una red de centros docentes, representantes de entornos sociales variados: aplicación y evaluación del espacio virtual de aprendizaje.

**Objetivo específico 2.** Corrección, mejora o adaptación del espacio virtual según los resultados de la evaluación.

**Objetivo específico 3.** Actualización de los diccionarios, especialmente en lo que respecta a la inclusión de nuevos artículos lexicográficos e información didáctica.

**Objetivo específico 4.** Difusión de los resultados en publicaciones o foros científicos y educativos.

## 2. Objetivos alcanzados

**Objetivo general:** crear y poner en funcionamiento una red de centros docentes y de profesores que aplique y valore el uso de una metodología innovadora de corte cognitivo-constructivista para el aprendizaje de lenguas.

El objetivo general del proyecto se ha cumplido totalmente, puesto que se ha creado y estabilizado una red de centros docentes que han puesto en práctica la metodología de aprendizaje de lenguas declinables, la han valorado y han contribuido a su difusión. La consecución de dicho objetivo se ha llevado a cabo en dos fases diferentes: en una fase inicial, se creó una primera red de Institutos de Enseñanza Secundaria que puso en marcha el modelo didáctico de aprendizaje diseñado en el Proyecto Innova Docencia 249:2019-2020. Tras evaluar los resultados y acometer las acciones de mejora propuestas, en una segunda fase se difundió el uso de la metodología de aprendizaje y se incrementó la red de centros docentes con otras instituciones educativas que implantaron la metodología en sus aulas. Se ha conseguido, además, que profesores de latín de diferentes centros docentes hayan mostrado su interés por poner en marcha la metodología desarrollada el próximo curso escolar, ante la imposibilidad de hacerlo en el presente año académico como consecuencia de las restricciones impuestas por los escenarios de semipresencialidad en las aulas y de la adaptación de los currícula derivados por la COVID-19.

La consecución del objetivo general ha sido posible gracias a los logros de los cuatro objetivos específicos en los que se desglosa el objetivo principal. Se detallan a continuación los resultados y niveles de logro de cada uno de ellos:

**Objetivo específico 1.** Creación de una red de centros docentes, representantes de entornos sociales variados: aplicación y evaluación del espacio virtual de aprendizaje.

El nivel de logro del objetivo 1 es de un 100%. Los resultados que se han obtenido son:

- 1) Durante los meses de septiembre-diciembre se creó una primera red de centros docentes que hizo posible la puesta en marcha de la metodología de aprendizaje de lenguas, en este caso, aplicada al latín. Los IES en cuestión fueron el IES Ventura Rodríguez (Boadilla del Monte), el IES Alonso Quijano (Alcalá de Henares) y el IES Gregorio Peces Barba (Colmenarejo). Se prepararon los materiales y se aplicaron las pruebas diseñadas para medir la calidad de la metodología conforme a los resultados académicos y a la motivación hacia el estudio del latín (pre-test y post-rest). En una segunda fase, entre los meses de mayo-junio, se amplió la red de centros docentes y se pudo poner en práctica la metodología de aprendizaje tanto para el latín como para el alemán. Los nuevos centros adscritos a la red fueron el Colegio Lagomar (Valdemoro) y el Colegio Valle del Miro (Valdemoro).
- 2) Se evaluaron y analizaron los datos obtenidos mediante las pruebas de motivación y resultados académicos, así como la efectividad del espacio virtual de aprendizaje construido. A partir del análisis e interpretación de los datos se propusieron acciones de mejora sobre los materiales ya diseñados, en atención, fundamentalmente a los escenarios docentes de semipresencialidad.
- 3) Se llevaron a cabo reuniones, tanto con los miembros del proyecto como con el profesorado y dirección de los centros docentes que se han ido adscribiendo a la red creada, reuniones que sirvieron para coordinar los diferentes cronogramas de actuación y fomentar el trabajo conjunto. Se llevó a cabo la formación, presencial y virtual, de los profesores que iban a utilizar por primera vez la nueva metodología didáctica.

**Objetivo específico 2.** Corrección, mejora o adaptación del espacio virtual según los resultados de la evaluación

Este objetivo se ha logrado al 100%. Los materiales han sido evaluados respecto a la calidad didáctica, tecnológica y de accesibilidad. El Anexo I presenta los nuevos cronogramas de actuación en la aplicación de la metodología, como consecuencia a los nuevos escenarios docentes:

- 1) Una vez diseñadas las acciones de mejora, se desarrollaron nuevos cronogramas de actuación.

- 2) Se corrigieron actividades y se incrementó el número de secciones del *Curso de iniciación al latín*, con el objetivo de que los aprendientes tuvieran materiales alternativos para trabajar los contenidos didácticos.

**Objetivo específico 3.** Actualización de los diccionarios, especialmente en lo que respecta a la inclusión de nuevos artículos lexicográficos e información didáctica (mejoras cuantitativas y cualitativas).

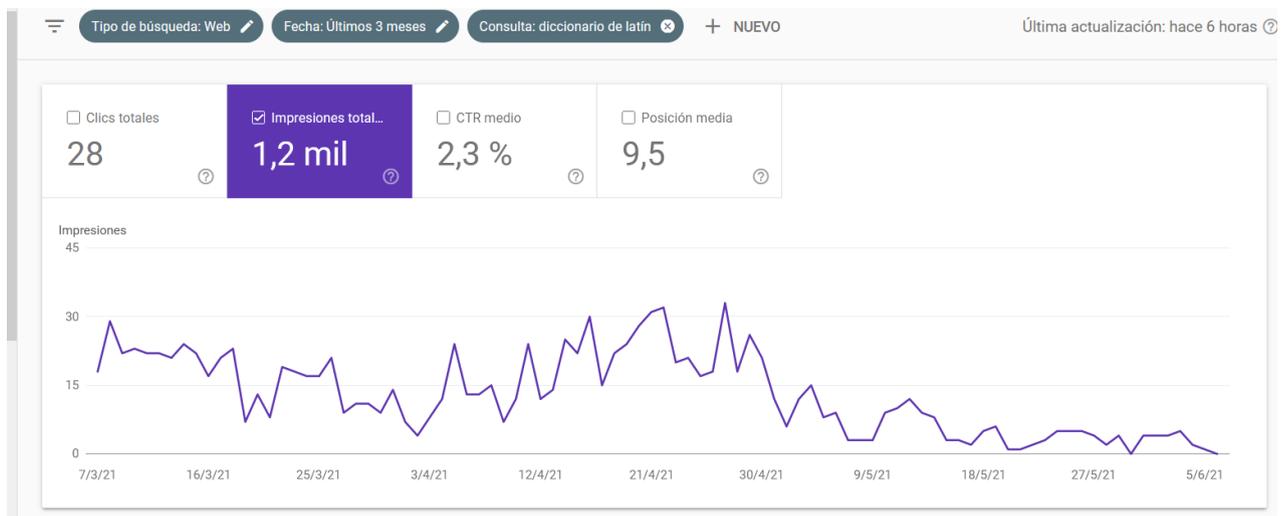
El objetivo específico se ha logrado cumplir al 100%, dado que:

- 1) Se han añadido nuevos lemas verbales, nominales, adjetivales y adverbiales a los dos diccionarios. El diccionario de latín cuenta ya con 900 lemas y el diccionario de alemán con 705 lemas.
- 2) Se han reestructurado las definiciones de los verbos latinos.
- 3) Se han añadido nuevos ejemplos a las definiciones.
- 4) Se han revisado los ejemplos, la definición y las imágenes en ejemplos del diccionario alemán.

**Objetivo específico 4.** Difusión de los resultados en publicaciones o foros científicos y educativos.

La consecución del objetivo del 100%, llevándose a cabo las siguientes actuaciones de difusión y transferencia:

- a) Márquez, M.; Fernández-Pampillón, “Cinco Proyectos de Innovación Educativa para el diseño y desarrollo de un modelo lexicográfico y de una metodología de aprendizaje de lenguas declinables en estadios iniciales: su aplicación al latín”, Congreso INRED-21, celebrado los días 13, 14 y 15 de julio.
- b) Sánchez Hernández, P., “Bases lexicográficas y lingüísticas del Diccionario Didáctico del Alemán (Deutsches Lernwörterbuch)”, *I Jornada de Lexicografía didáctica en el contexto del aprendizaje de lenguas*, celebrada el 10 de mayo de 2021, Facultad de Filología de la UCM (evento online).
- c) Ardoiz Galaz, A.C., ““El proceso de creación de una herramienta de generación semiautomática de ejemplos para un diccionario didáctico: el Diccionario Didáctico Digital de Latín”, *I Jornada de Lexicografía didáctica en el contexto del aprendizaje de lenguas*, celebrada el 10 de mayo de 2021, Facultad de Filología de la UCM (evento online).
- d) Presentación del proyecto como continuación del Proyecto Innova Docencia 249 en la Jornada INNOVAFILOL titulada “Evaluación científica de la eficacia del nuevo método cognitivo-constructivista de iniciación al aprendizaje de nuevas lenguas. Implantación y difusión de resultados”. Facultad de Filología. UCM. 23/11/2020.
- e) Otros indicadores de nivel de difusión:
  - i. La [posición media](#) en la que aparece el Diccionario Didáctico de Latín es 11,4 en los últimos 28 y 9,5 en los últimos 90 días (según analítica de Google del 7/6/2021) cuando se consulta en Google “diccionarios de latín” (lo que implica que aparece en la primera página). Cuando se consulta “diccionarios didácticos latín” aparece en primera posición. En alemán, si se consulta “diccionarios didácticos alemán” aparece en primera posición.



Tipo de búsqueda: Web Fecha: Últimos 3 meses Consulta: diccionario de latín + NUEVO Última actualización: hace 6 horas

España	588
México	162
Argentina	148
Colombia	98
Perú	37
Brasil	10
Costa Rica	23
Venezuela	15
Uruguay	11
Ecuador	11

### 3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología del proyecto ha comprendido cuatro fases:

**Fase 1. Creación de una primera red de centros docentes: aplicación y evaluación de la metodología.** Durante esta primera fase, que se corresponde con el objetivo 1, se confeccionó la red inicial de centros docentes encargada de aplicar la metodología de aprendizaje de lenguas y analizar los resultados de dicha aplicación. Se llevaron a cabo diferentes reuniones de coordinación para poner en marcha la metodología de manera sincrónica en diferentes centros educativos (IES Ventura Rodríguez, IES Alonso Quijano e IES Gregorio Peces Barba). Concluidas las pruebas, se analizaron los resultados y se propusieron acciones de mejora, a fin de que la metodología pudiera adaptarse a los escenarios docentes de semipresencialidad del presente curso académico. Esta primera fase se desarrolló entre los meses de septiembre y diciembre de 2020 y sus responsables fueron los miembros pertenecientes a los grupos de aprendizaje virtual, enseñanzas de lenguas y metodología didáctica.

**Fase 2. Corrección, mejora o adaptación del espacio virtual y de los diccionarios, aplicando los resultados de la evaluación.** Las propuestas de mejora de la metodología de aprendizaje de la fase 1 se materializaron durante esta segunda fase, que se corresponde con los objetivos 2 y 3 y se desarrolló entre diciembre de 2020 y febrero de 2021. Se diseñaron nuevos cronogramas de actuación y nuevas actividades, así como se recogieron datos para la mejora de los diccionarios desde una perspectiva cuantitativa como cualitativa. En el caso del Curso de Iniciación al latín, Miriam Gómez González, alumna del *Máster en Letras Digitales: Estudios avanzados en textualidades electrónicas*, realizó sus prácticas durante los meses de abril y mayo (Anexo II), trabajando en las mejoras del Diccionario Didáctico Digital de Latín y desarrollando nuevas actividades didácticas con la herramienta eXeLearning para el Curso de Latín. En el caso del alemán se han revisado las entradas en cuanto a definiciones e imágenes. Se ha procedido, sobre todo, a la actualización de los ejemplos en algunos lemas que así lo requerían.

Los responsables del desarrollo de esta segunda fase fueron los miembros de los grupos de enseñanza de lenguas, metodología didáctica y tecnología educativa.

*Fase 3. Ampliación de la primera red de centros para la aplicación y difusión del espacio virtual autoformativo y de la metodología.* Esta tercera fase, desarrollada entre los meses de marzo y junio de 2021, completa el objetivo 1. Una vez implementadas las acciones de mejora y diseñados los nuevos cronogramas de aplicación de la metodología, se difundió el uso de la misma en otros centros que pasaron a formar parte de la red de instituciones docentes, objetivo principal de este proyecto. Se aplicó la metodología de aprendizaje de latín en los centros Colegio Lagomar y Colegio Valle del Miro y la de aprendizaje de alemán en el último de los colegios citados. Se firmaron dos acuerdos de colaboración entre la UCM y dichos centros educativos. El análisis de los datos obtenidos, concluido al mismo tiempo en que se redacta esta memoria final, permitirá aplicar nuevas mejoras en la metodología. Durante esta tercera fase se llevó a cabo la formación de los profesores de los centros docentes que se han unido a la red creada, ampliándola.

Los miembros de los grupos de tecnología educativa, enseñanza de lenguas y metodología de la investigación y del análisis de datos fueron los encargados de desarrollo de esta fase.

*Fase 4. Difusión de los resultados.* Esta cuarta fase, que se corresponde con el objetivo 4, se desarrolló entre los meses de diciembre de 2020 y junio de 2021. La difusión de los resultados se ha llevado a cabo en diferentes escenarios: por un lado, ha sido aceptada una comunicación en el congreso internacional INRED-21, que se celebrará en julio, donde se expondrá como se diseñó, desarrolló y difundió mediante la creación de una red de centros docentes la metodología de aprendizaje de lenguas declinables gracias a la concesión de cinco proyectos innova. Por otro lado, en la *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas* se expusieron diferentes trabajos que dieron a conocer los diccionarios didácticos en torno a los cuales gira la metodología de aprendizaje. Los participantes en la *Jornada* van a presentar sus trabajos a la publicación de la monografía *La Lexicografía didáctica: recursos para el aprendizaje de lenguas*. Por último, en la Jornada INNOVA 2020 se expusieron los objetivos del presente Proyecto Innova Docencia a los profesores e investigadores que participaron en el evento. Como último acto de difusión, se está trabajando en el momento de finalizar esta memoria final en la redacción de un artículo para su publicación en los próximos meses sobre la metodología desarrollada y las conclusiones obtenidas a partir del contraste de los datos obtenidos en la aplicación de la metodología en los diferentes centros educativos.

En esta última fase han participado todos los miembros del proyecto

#### **4. Recursos humanos**

La participación en el proyecto de profesores e investigadores de distintas áreas ha sido fundamental. La interdisciplinariedad del proyecto ha requerido de la colaboración de profesores de lengua latina y alemán de diferentes niveles de enseñanza, así como de expertos en didáctica, tecnología educativa, análisis de datos y usabilidad y accesibilidad a los datos. Asimismo, se ha podido contar con la colaboración de los alumnos y el profesorado del IES Ventura Rodríguez, el IES Alonso Quijano, el IES Gregorio Peces Barba, el Colegio Lagomar, el Colegio Valle del Miro y el Colegio Jesús María, a cuyas Direcciones Pedagógicas damos las gracias por su colaboración e interés en el proyecto.

Por orden alfabético de apellidos los participantes en el proyecto han sido:

- a. Alfonso Carlos Ardoiz Galaz, estudiante del Grado de Lingüística y Lenguas Aplicadas de la Facultad de Filología de la UCM.
- b. Iván Arias Rodríguez, estudiante de doctorado del Área de Lingüística del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada de la UCM.
- c. José Joaquín Caerols Pérez, catedrático de la especialidad de Filología Clásica de la Facultad de Filología de la UCM.
- d. Elena Carrera Huertas, estudiante de doctorado del Área de Filología Alemana del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada de la UCM.
- e. Florencia Cuadra García, profesora asociada de Filología Clásica y profesora de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en la enseñanza del latín.
- f. Beatriz Chaves Yuste, profesora asociada del Departamento de Estudios Ingleses.
- g. Elena Del Olmo Suárez, profesora asociada del Departamento de Lingüística,

- Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental, especializada en Lingüística Computacional.
- h. Eduardo Gonzalo De Ágreda Coso, profesor asociado del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental, especializada en Lingüística Computacional.
  - i. Ana Fernández-Pampillón Cesteros, profesora titular de la especialidad de Lingüística del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental y profesora del Máster de Letras Digitales de la Facultad de Filología de la UCM.
  - j. Alfredo Fernández-Valmayor Crespo, profesor titular de la Facultad de Informática, especialista en Tecnología Educativa, Ingeniería del Software e Inteligencia Artificial.
  - k. María Dolores Ferreiro Yanes, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en la enseñanza del latín.
  - l. Antonio López Fonseca, catedrático de la especialidad de Filología Clásica de la UCM.
  - m. Miriam Gómez González, estudiante del Máster en Letras Digitales de la UCM.
  - n. Iván López Martín, ayudante del Departamento de Filología Clásica de la UCM.
  - o. Jorge Mañana Rodríguez, investigador contratado del Laboratorio de Estudios Métricos de Información de la Universidad Carlos III, especialista en análisis de datos.
  - p. Manuel Márquez Cruz, profesor ayudante doctor del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la UCM especialista en Lingüística y enseñanza de latín.
  - q. Lourdes Moreno López, profesora titular de la Escuela Politécnica Superior de la Universidad Carlos III, especialista en accesibilidad en el proceso y desarrollo de software y accesibilidad en la interacción de la persona con las interfaces de usuario.
  - r. Julián Muñoz Pérez, profesor asociado del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental, especialista en enseñanza de lenguas y Lingüística general
  - s. Óscar Patón Cordero, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato en la especialidad de enseñanza de lenguas clásicas.
  - t. Antonio Retuerto Mendaña, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en enseñanza de inglés y de alemán.
  - u. Paloma Sánchez Hernández, profesora titular de la especialidad de Filología Alemana de la Facultad de Filología de la UCM.
  - v. Francisco Julián Romera García, programador y gestor de bases de datos.
  - w. Antonio Sarasa Cabezuelo, profesor contratado doctor de la especialidad de tecnología educativa de la Facultad de Informática de la UCM.
  - x. José Luis Sierra Rodríguez, catedrático de la especialidad de tecnología educativa de la Facultad de Informática de la UCM.
  - y. Cristina Tur Altarriba, investigadora del Departamento de Filología Clásica de la UAM.
  - z. José Miguel Vicente Espinosa, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en enseñanza de lenguas clásicas.

## 5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas en el proyecto han sido:

1. **Puesta en marcha de la metodología en tres nuevos IES:** los IES Gregorio Peces Barba, Ventura Rodríguez y Alonso Quijano formaron la primera red de centros docentes que pusieron en marcha la metodología de aprendizaje de lenguas. Se trata de centros que representan diferentes entornos de Madrid: zona noroeste, oeste y este.
2. **Reuniones de coordinación y actividades de formación de los miembros del proyecto.** Durante las sucesivas fases del proyecto se mantuvieron diferentes reuniones con el objetivo de coordinar la adaptación de los materiales didácticos, sincronizar la aplicación de la metodología en los diferentes centros, así como evaluar y diseñar las

- acciones de mejora tras la aplicación inicial. Por otro lado, se llevaron a cabo sesiones de formación presencial y online con los profesores de los centros docentes que se han ido incorporando a la red, con el objetivo de enseñarles el uso de la metodología y su puesta en marcha. Como actividad de formación (al tiempo que de difusión) destacamos la organización, puesta en marcha y participación en la *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*, celebrada el 10 de mayo de 2021, en modo online (Anexo IV). La participación de distintos miembros del proyecto en dicha Jornada sirvió, además para difundir entre la comunidad científica la metodología de aprendizaje de lenguas y los diccionarios, para recabar un estado de la cuestión sobre las principales líneas de trabajo en lexicografía aprendizaje de lenguas, tanto en Europa como en América.
3. **Diseño de nuevos cronogramas.** Entre las acciones de mejora propuestas al finalizar la primera fase, una de ellas fue la confección de nuevos cronogramas de actuación que facilitarían el acceso a los materiales analógicos (actividades Puzzle) a todos los alumnos. Debido a la puesta en marcha de escenarios docentes bajo la modalidad de semipresencialidad, se amplió el número de sesiones para que los alumnos que participaban en las sesiones desde casa, pudiesen realizar las actividades puzzle cuando recibieran la clase presencial.
  4. **Diseño y confección de nuevas actividades.** Con el objetivo de facilitar el aprendizaje inclusivo y fomentar diferentes ritmos de aprendizaje, se diseñaron durante la segunda fase nuevas actividades que facilitasen el acceso a materiales complementarios de un nivel de aprendizaje superior a aquellos alumnos que presentan mayores destrezas. Las actividades fueron implementadas durante los meses posteriores con la herramienta eXeLearning (Anexo III), actualizando la estructura del Curso de Latín. En el caso del alemán, se ha llevado en cabo, en este sentido, la implementación de ejercicios adicionales que sirvan de complemento a las distintas lecciones. (adaptación de los materiales.
  5. **Corrección y mejora de los diccionarios de latín y alemán.** Durante la fase 2 se llevaron a cabo mejoras cualitativas y cuantitativas en los diccionarios de latín y alemán, complementando el sistema de búsquedas en los diccionarios, mejorando la información de las entradas y añadiendo nuevos artículos lexicográficos. Para proceder a tales efectos, se confeccionó un breve tutorial de uso de Sketch Engine para sistematizar las búsquedas de materiales léxicos en el corpus LatinISE corpus. Se confeccionó, también, un estándar de ficha lexicográfica con los datos a rellenar para cada una de las categorías gramaticales.
  6. **Presentación de la metodología experimental en centros de Educación.** Durante el mes de marzo se mantuvieron diferentes reuniones con las direcciones pedagógicas de los centros Colegio Lagomar y Colegio Valle del Miro, con el objetivo de presentarles la metodología e invitarles a formar parte de la red de centros educativos que se estaba creando. Se acordó poner en marcha la metodología en los meses de mayo y junio para el latín en ambos centros y junio para el alemán en el Colegio Valle del Miro. Se acordó, al mismo tiempo, llevar a cabo una actividad de formación, presencial y online, dirigida al profesorado de los dos centros
  7. **Firma de acuerdos de colaboración.** Los centros educativos Colegio Lagomar y Colegio Valle del Miro solicitaron la firma de un acuerdo de colaboración con la Universidad Complutense de Madrid. Dichos acuerdos se firmaron en el mes de mayo.
  8. **Difusión de los resultados.** Para difundir el estado del proyecto, su evolución y sus resultados se han utilizado tres foros científicos: las Jornadas INNOVA 2020, celebradas en noviembre de 2020, donde se informó sobre los logros del PIE anterior y los objetivos del nuevo PIE; la *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*, donde se dieron a conocer los últimos avances en los diccionarios didácticos digitales de latín y de alemán a los miembros de la comunidad científica lexicográfica, tanto de Europa como de América; en Congreso INRED-21, donde se presentó la evolución del proyecto desde el primero de los PID concedidos en 2016 hasta el proyecto actual. Por otro lado, se están escribiendo dos capítulos para una monografía consensuada por el comité organizador de la *I Jornada* antes citada, obra que, con el mismo hilo temático del evento, se publicará a finales de año. Como última acción de difusión, se está redactando un artículo sobre la metodología de aprendizaje de latín para presentarlo a una revista en el mes de noviembre.
  9. **Prácticas en el Master de Letras Digitales de la Facultad de Filología de la UCM.** El espacio virtual de aprendizaje diseñado para la lengua latina ha proporcionado un marco

de prácticas para una de las alumnas del Máster en Letras Digitales de la UCM, que ha estado trabajando en el diccionario electrónico y en la confección de materiales didácticos online con la herramienta eXeLearning.

10. **Confección de un TFG y de un TFM.** Una de las mejoras del Diccionario Didáctico Digital de Latín ha sido llevada a cabo como TFG por un alumno del último curso del Grado de Lingüística y miembro del proyecto, mejora que ha consistido en diseño y desarrollo de un generador semiautomático de ejemplos desarrollado en Python. Por otro lado, una alumna del Máster en Letras Digitales está realizando su TFM enfocado a recabar un estudio crítico sobre los entornos de aprendizaje virtual del latín en España y proponer actividades didácticas diseñadas con herramientas e-learning que cubran las lagunas detectadas. La implementación de las actividades diseñadas se llevará a cabo en el entorno de aprendizaje virtual del Curso de Iniciación al Latín del proyecto, pudiendo hacer uso de los materiales los centros docentes ya adscrito a la red creada y aquellos que vayan formando parte de la misma en un futuro.

### **Líneas de trabajo futuro**

1. Incrementar la red de centros docentes que aplican la metodología.
2. Formar a los profesores que se van incorporando a la red de centros docentes creada, para lo que se pondrán en marcha talleres y seminarios.
3. Desarrollar la metodología de aprendizaje de lenguas en un modo m-learning.
4. Adaptar la metodología a otros modelos pedagógicos (concretamente, a un modelo de tipo flipped classroom).
5. Complementar los cronogramas de actuación con sesiones que abarquen nuevos contenidos o mejoren los actuales.
6. Adaptar la aplicación de la metodología al aprendizaje de otras lenguas no declinables.

## 6. Anexo I. Cronograma I de aplicación de la metodología (latín)

Universidad Complutense de Madrid

Proyecto de Innovación Educativa 219:2020-2021



SESIÓN	ACTIVIDADES	CONTENIDOS	OBSERVACIONES
1ª	Encuesta inicial (Motivación) Test inicial	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuesta de motivación &gt; 5'</li> <li>- Test inicial &gt; 30'</li> </ul>	Presencial Materiales: papel
2ª	Presentación Actividad de absorción de conocimientos: Videolección	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de la metodología y del proyecto &gt; 5'</li> <li>- El Diccionario Didáctico Digital de Latín (Presentación) &gt; 5'</li> <li>- Lección "<b>Introducción</b> al Latín" &gt; 6'</li> <li>- Lección "<b>Valencias</b>" (Diccionario: Pautas para el uso) &gt; 5'</li> <li>- Las valencias en español: seleccionar dos verbos bivalentes y dos verbos trivalentes en español. Construir dos frases. Explicar los argumentos &gt;19'</li> </ul>	Virtual – Presencial  Materiales: cañón de luz Papel  Actividad individual
3ª	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El Diccionario Didáctico Digital de Latín: <b>Preliminares del Diccionario y Los iconos del diccionario</b> (Diccionario: Pautas para el uso) &gt; 10'</li> <li>- Lección "<b>Como se usa el Diccionario</b>" (Diccionario: Pautas para el uso) &gt; 4'</li> <li>- Lección "<b>Los casos</b>" &gt; 25'</li> </ul>	Virtual – Presencial  Dispositivo con acceso a la Web
4ª	Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconstruir la valencia de cinco verbos en español (avalentes, monovalentes, bivalentes, trivalentes). En grupo &gt; 10'</li> <li>- Dar forma a los argumentos (caracterización léxica) 5'</li> <li>- Construir 2 frases para cada verbo 10''</li> <li>- Señalar el caso de los argumentos si frase fuera latina &gt; 5'</li> <li>- Exposición de cada grupo &gt; 10'</li> </ul>	Presencial Materiales: Cartulinas Cañón de luz  Actividad Colaborativa

5 <sup>o</sup>	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>La primera declinación</b>” &gt;20’</li> <li>- El Diccionario Didáctico Digital de Latín (Prácticas con el DDDL: diferentes formatos de búsquedas) &gt; 15’</li> </ul>	Virtual – Presencial Dispositivo con acceso a la Web
6 <sup>a</sup>	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación  Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>La segunda declinación</b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	Presencial* Dispositivo con acceso a la Web Piezas del Puzle Papel
7 <sup>a</sup>	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación  Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Los verbos de las conjugaciones 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup></b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	Presencial* Dispositivo con acceso a la Web Piezas del Puzle Papel
8 <sup>a</sup>	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación  Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Los verbos de las conjugaciones 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> y Mixta</b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	Presencial* Dispositivo con acceso a la Web Piezas del Puzle Papel
9 <sup>a</sup>	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación  Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Los adjetivos de primera y segunda declinación</b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	Presencial* Dispositivo con acceso a la Web Piezas del Puzle Papel
10 <sup>a</sup>	Encuesta final (Motivación) Test final	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuesta de motivación &gt; 5’</li> <li>- Test final &gt; 30’</li> </ul>	Presencial

## Anexo I. Cronograma II de aplicación de la metodología (latín)



### Universidad Complutense de Madrid

#### Proyecto de Innovación Educativa 219:2020-2021

SESIÓN	ACTIVIDADES	CONTENIDOS	OBSERVACIONES
1ª	Encuesta inicial (Motivación) Test inicial Presentación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuesta de motivación &gt; 5'</li> <li>- Test inicial &gt; 30'</li> <li>- Presentación de la metodología y del proyecto &gt; 5'</li> </ul>	Presencial Materiales: Papel
2ª	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Introducción al Latín</b>” &gt; 6'</li> <li>- Lección “<b>Los casos</b>” &gt; 10' [los ejercicios se hacen en casa]</li> <li>- Lección: “<b>Las valencias</b>” (<u>Diccionario: Pautas para el uso</u>) &gt; 5'</li> <li>- Las valencias en español: seleccionar dos verbos bivalentes y dos verbos trivalentes en español. Construir dos frases. Explicar los argumentos &gt; 19'</li> </ul>	Virtual – Presencial  Materiales: cañón de luz papel Actividad individual
3ª	Actividad de absorción de conocimientos: Videolección	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Como se usa el Diccionario</b>” (<u>Diccionario: Pautas para el uso</u>) &gt; 4'</li> <li>- El Diccionario Didáctico Digital de Latín: <b>Preliminares del Diccionario y Los iconos del diccionario</b> (<u>Diccionario: Pautas para el uso</u>) &gt; 10'</li> <li>- Lección “<b>La primera declinación</b>” &gt; 25'</li> </ul>	Virtual – Presencial  Dispositivo con acceso a la Web
4ª	Actividad de manipulación:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconstruir la valencia de cinco verbos en español (avalentes, monovalentes, bivalentes, trivalentes). En grupo &gt; 10'</li> <li>- Dar forma a los argumentos (caracterización léxica) 5'</li> <li>- Construir 2 frases para cada verbo 10''</li> <li>- Señalar el caso de los argumentos si frase fuera latina &gt; 5'</li> <li>- Exposición de cada grupo &gt; 10'</li> </ul>	Presencial Materiales: Cartulinas Cañón de luz  Actividad Colaborativa

5 <sup>e</sup>	<p>Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación</p> <p>Actividad de manipulación:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>La segunda declinación</b>” &gt;20’</li> <li>- El Diccionario Didáctico Digital de Latín (Prácticas con el DDDL: diferentes formatos de búsquedas) &gt; 5’</li> <li>- Puzzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	<p>Virtual – Presencial</p> <p>Dispositivo con acceso a la Web</p>
6 <sup>a</sup>	<p>Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación</p> <p>Actividad de manipulación:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Los verbos de las conjugaciones 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup></b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	<p>Presencial*</p> <p>Dispositivo con acceso a la Web</p> <p>Piezas del Puzzle</p> <p>Papel</p>
7 <sup>a</sup>	<p>Actividad de absorción de conocimientos: Videolección y autoevaluación</p> <p>Actividad de manipulación:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección “<b>Los adjetivos de primera y segunda declinación</b>” &gt; 20’</li> <li>- Puzzle: Construir dos frases con dos verbos diferentes, utilizando el DDDL y las piezas del puzzle (se le proporcionan piezas al alumno para buscar en el DDDL estructuras que se adapten a los verbos) &gt; 20’</li> </ul>	<p>Presencial*</p> <p>Dispositivo con acceso a la Web</p> <p>Piezas del Puzzle</p> <p>Papel</p>
8 <sup>a</sup>	<p>Encuesta final (Motivación)</p> <p>Test final</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuesta de motivación &gt; 5’</li> <li>- Test final &gt; 30’</li> </ul>	<p>Presencial</p>

## Anexo II. Cronograma de actuación en las mejoras de la metodología (latín)



### Universidad Complutense de Madrid Proyecto de Innovación Educativa 219:2020-2021

	MIRIAM	GÓMEZ	GONZÁLEZ		
Fechas	Tarea	Descripción de la tarea	Implementación	Realización	
16/03-19/03	Estado de la Cuestión (I)  Explorar el DDDL: conocer su estructura.	Rastrear en la Red aplicaciones desarrolladas para la enseñanza del latín, describiendo el tipo de actividades propuestas y los objetivos.	Recoger datos: dirección, tipo de actividad, número de ejercicios, número de actividades por ejercicio, objetivos, nivel, etc.	Conseguido	M A R Z O
22/03-25/03	Introducir lemas nuevos en el diccionario.	Introducir sustantivos, adjetivos y adverbios con la información semántica y morfológica correspondiente	Transferir la información de las fichas lexicográficas al DDDL	Conseguido	
06/04-09/04	Crear actividades e-Learning  Introducir lemas verbales nuevos en el diccionario.	Diseñar actividades que complementen las actividades de la unidad 1ª Declinación.  Introducir verbos en el DDDL	Diseño de las actividades en formato doc. para las secciones: Autoevaluación y Para practicar más. Crear una nueva sección: Subimos de nivel. Familiarizarse con el software eXeLearning. Transferir la información de las fichas lexicográficas relativa a los verbos al DDDL.	Conseguido	A B R I L
12/04-16/04	Crear actividades e-Learning  Introducir lemas nuevos en el diccionario.	Desarrollar las actividades de la unidad 1ª Declinación en eXeLearning  Introducir verbos en el DDDL	Transferir las actividades recogidas en formato doc. a eXeLearning: - Abrir el fichero 1ª Declinación e introducir nuevas actividades en las secciones; Autoevaluación y Para práctica más. - Crear una nueva sección: Subimos de nivel (actividades más complejas)	Conseguido	
19/04-23/04	Crear actividades e-Learning  Comprobar que todos los lemas del DDDL tienen ejemplos	Diseñar actividades que complementen las actividades de la unidad 2ª Declinación.  Repasar los ejemplos de los lemas verbales e introducir ejemplos en aquellos lemas que carezcan de los mismos	Diseño de las actividades en formato doc. para las secciones: Autoevaluación y Para practicar más. Crear una nueva sección: Subimos de nivel. Transferir la información de las fichas lexicográficas relativa a los verbos al DDDL.	Conseguido	
26/04-30/04	Crear actividades e-Learning	Desarrollar las actividades de la unidad 2ª Declinación en eXeLearning  Crear un guion para la unidad: La función de los casos.	Transferir las actividades recogidas en formato doc. a eXeLearning: - Abrir el fichero 2ª Declinación e introducir nuevas actividades en las secciones; Autoevaluación y Para práctica más. - Crear una nueva sección: Subimos de nivel (actividades más complejas) Diseñar los contenidos y el guion de la unidad: La función de los casos.	Conseguido	



03/05-07/05	<p>Crear actividades e-Learning</p> <p>Completar los ejemplos del DDDL</p>	<p>Diseñar actividades que complementen las actividades de la unidad Los verbos de 1ª y 2ª Conjugación.</p> <p>Repasar los ejemplos de los lemas verbales e introducir ejemplos en aquellos lemas que carezcan de los mismos</p>	<p>Diseño de las actividades en formato doc. para las secciones: Autoevaluación y Para practicar más. Crear una nueva sección: Subimos de nivel.</p> <p>Transferir la información de las fichas lexicográficas relativa a los verbos al DDDL.</p>	Conseguido	M A Y  Y  J U N I O
10/05-14/05	<p>Crear actividades e-Learning</p>	<p>Desarrollar las actividades de la unidad Los verbos de 1ª y 2ª Conjugación en eXeLearning</p>	<p>Transferir las actividades recogidas en formato doc. a eXeLearning:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abrir el fichero Verbos_Primeraysegundaconjugación e introducir nuevas actividades en las secciones; Autoevaluación y Para práctica más.</li> <li>- Crear una nueva sección: Subimos de nivel (actividades más complejas)</li> </ul> <p>Diseñar los contenidos y el guion de la unidad: La función de los casos.</p>	Conseguido	
17/05-21/05	<p>Crear actividades e-Learning</p> <p>Introducir lemas nuevos en el diccionario.</p>	<p>Diseñar actividades que complementen las actividades de la unidad Los verbos de 3ª, 4ª y Mixta Conjugación.</p> <p>Introducir lemas en el DDDL</p>	<p>Diseño de las actividades en formato doc. para las secciones: Autoevaluación y Para practicar más. Crear una nueva sección: Subimos de nivel.</p> <p>Transferir la información de las fichas lexicográficas al DDDL.</p>	Conseguido	
24/05-28/05	<p>Crear actividades e-Learning</p>	<p>Desarrollar las actividades de la unidad Los verbos de 3ª, 4ª y Mixta Conjugación en eXeLearning.</p>	<p>Transferir las actividades recogidas en formato doc. a eXeLearning:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abrir el fichero Verbos Tercera, Cuarta y Mixta Conjugación e introducir nuevas actividades en las secciones; Autoevaluación y Para práctica más.</li> <li>- Crear una nueva sección: Subimos de nivel (actividades más complejas)</li> </ul> <p>Diseñar los contenidos y el guion de la unidad: La función de los casos.</p>	Conseguido	
31/05-02/06	<p>Crear actividades e-Learning</p>	<p>Diseñar actividades que complementen las actividades de la unidad Los Adjetivos de Primera clase.</p> <p>Desarrollar las actividades de la unidad Los Adjetivos de Primera clase en eXeLearning.</p>	<p>Diseño de las actividades en formato doc. para las secciones: Autoevaluación y Para practicar más. Crear una nueva sección: Subimos de nivel.</p> <p>Transferir las actividades recogidas en formato doc. a eXeLearning:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abrir el fichero Los Adjetivos de Primera clase e introducir nuevas actividades en las secciones; Autoevaluación y Para práctica más.</li> <li>- Crear una nueva sección: Subimos de nivel (actividades más complejas)</li> </ul> <p>Diseñar los contenidos y el guion de la unidad: La función de los casos.</p>	Conseguido	



## Anexo III. Nuevas actividades de autoevaluación y práctica del Diccionario Didáctico Digital de Latín. Confección con eXeLearning.

The screenshot shows the eXeLearning interface. On the left, there is a sidebar with a tree view under 'Autoevaluación' containing 'Para practicar más' and 'Subimos de nivel'. The main content area is titled 'Para practicar más' and contains an activity titled 'Rellenar huecos'. The activity text is: 'Lea el párrafo que aparece abajo y complete las palabras que faltan.' Below this, there are several Latin sentences with empty boxes for missing words: 'Romani Poen [ ] saevos habebant, sed Augustum de [ ] iudicabant. (3ª persona plural, imperfecto de indicativo de iudicio)', 'Romani magna templ [ ] ac monument [ ] aedificaverunt. (3ª persona plural, perfecto indicativo de aedifico)', 'Servi taur [ ] duxerunt. (3ª persona plural, perfecto indicativo de duco)', 'Audiivimus a magistr [ ] consili [ ] bona ad vitam. (1ª persona plural, perfecto indicativo de audio)', 'In periculis bon [ ] amic [ ] sunt.', and 'Marc [ ] libr [ ] portat. (3ª persona singular, presente indicativo de porto)'. At the bottom of the activity area is an 'Enviar' button.

Muestra de actividad “Rellenar huecos” del apartado “Subir de nivel” (Segunda Declinación)

The screenshot shows the eXeLearning interface with a different activity titled 'Elige la traducción correcta'. The activity text is: 'Orpheus in inferos venit.' followed by four radio button options: 'Orfeo viene a los infiernos.', 'Orfeo viene del infierno.', 'Orfeo viene a los bosques.', and 'Orfeo viene del bosque.'. Below this, another sentence is shown: 'Lupus et agnus in fluvii ripa aquam potabant.' followed by three radio button options: 'El lobo y el oso bebían agua en la orilla del río.', 'El lobo y el cordero bebían agua en la orilla del río.', and 'El oso y el cordero bebían agua en la orilla del río.'. At the bottom of the activity area is an 'Enviar' button. The browser's address bar shows 'localhost:51236/Ejercicios\_2\_Declinación'.

Muestra de actividades “Elige la traducción correcta” del apartado “Subir de nivel” (Segunda Declinación)



## Anexo IV. Selección del programa de la I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas. Coorganización

### I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas

Evento online. 10 de mayo de 2021

URL del evento: <https://eventos.ucm.es/59508/detail/i-jornada-de-lexicografia-en-el-contexto-del-aprendizaje-de-lenguas.html>

Área de Lingüística General  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid

#### Programa

9:15 h. Acto de inauguración (Sala 34)

Dr. D. Eugenio Luján

(Decano de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid)

9:30 h. – 10:30 h. Ponencia Plenaria (Sala 34):

Dr. D. Sven Tarp: *Aprendiendo lenguas sin diccionarios: los antiguos escribas tienen la clave*

(Aarhus Universitet - Center for Lexicography)

Descanso 10:30 h. – 10:45 h.

#### Sesión de mañana

10:45 h. – 11:45 h.

Diccionarios de aprendizaje (I):  
Sala 34

Modera: Dra. María de los Ángeles  
García Aranda

Recursos lexicográficos de  
aprendizaje de Lenguas (I):  
Sala 35

Modera: Dra. Paloma Sánchez  
Hernández

#### Datos de la organización del evento

##### Entidad organizadora:

Área de Lingüística General UCM (<https://www.ucm.es/linguistica/>), Proyecto Innova Docencia 219: 2020-2021; Proyecto Innova Docencia 387: 2020-2021 (Artes y Humanidades);

##### COMITÉ ORGANIZADOR

María Victoria Escandell Vidal (UCM)  
Ana María Fernández-Pampillón Cesteros (UCM)  
María Matesanz del Barrio (UCM)  
Rosa Martín Gascueña (UCM)  
Paloma Sánchez Hernández (UCM)  
Manuel Márquez Cruz (UCM)

##### Vocales

Cristina Tur Altarriba (UCM)  
Iván López Martín (UCM)  
Viviane Ferreira Martins (UCM)  
Marianela Fernández Trinidad (UCM)  
Aroa García Alañón (UCM)  
Beatriz Chaves Yuste (UCM)  
Alfonso Carlos Ardoiz Galaz (UCM)  
Clara Gallego Rodríguez (UCM)

##### COMITÉ CIENTÍFICO

María Bargalló Escrivà (Universitat Rovira i Virgili)  
Carmen Cazorla Vicas (Universidad Complutense de Madrid)  
María José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela)  
Ana María Fernández-Pampillón Cesteros (Universidad Complutense de Madrid)  
Pedro Antonio Fuertes Olivera (Universidad de Valladolid)  
María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid)  
Rosa Martín Gascueña (Universidad Complutense de Madrid)  
María Jesús Gil Valdés (Universidad Complutense de Madrid)  
María Concepción Maldonado (Universidad Complutense de Madrid)  
Manuel Márquez Cruz (Universidad Complutense de Madrid)  
María Matesanz del Barrio (Universidad Complutense de Madrid)  
Antonia María Medina Guerra (Universidad de Málaga)  
Antoni Nomdedeu Rull (Universitat Rovira i Virgili)  
Paloma Sánchez Hernández (Universidad Complutense de Madrid)  
María Teresa Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela)